



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Never-Neverland Revisited: Malay Adventure Stories

Plomp, M.

Citation

Plomp, M. (2014, September 30). *Never-Neverland Revisited: Malay Adventure Stories*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/28939>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/28939>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/28939> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Plomp, Marije

Title: Never-neverland revisited : Malay adventure stories : with an annotated edition and translation of the Malay story of Bahram Syah

Issue Date: 2014-09-30

A | Titles of Malay Writings Present in Barus, 1851-1857¹

Islamic textbooks and treatises

1. *Majmū‘ al-masā’il* by ‘Abd al-Ra‘uf al-Singkili
Seen in Barus (Cod. Or. 3260 f, 57r)
2. *Fath al-mubīn ‘ala’l-mulḥidīn* by Nuruddin al-Raniri²
Seen in Barus (Cod. Or. 3260 f, 55v–r)
3. *Tuḥfat ar-rāghibīn fi bayān ḥaqīqat imān al mu’minīn*
Seen in Barus (Cod. Or. 3260 f, inserted paper, no. 142)
4. *Durrat al-nazīrah tanbihan Li-durrat al-fakḥīrah* by Siraj al-Din ibn Jalaluddin
Seen in Barus (Cod. Or. 3260 f, 58r)
5. *Khalā’iq al-yakīn*
Cod. Or. 3200 (1)
6. *Syair Tajwid Qur’ān*
Cod. Or. 3331
7. *Asrār al-‘Arifīn* by Hamzah Fansuri
Seen in Barus (Cod. Or. 3260 f, 57r)
8. *Sayr as-Sālikīn* by ‘Abd al-Samad al-Palimbani³
Seen in Barus (Cod. Or. 3260 f, 57v–58r)
9. *Bidāyat al-mubtadī bi faḍl Allāh al- muḥdī*
Cod. Or. 3281

¹ Five texts originate in nearby Sorkam. See Part I, Introduction.

² This work by Nuruddin al-Raniri has been lost (Voorhoeve 1951, 359 n. 17).

³ Van der Tuuk borrowed a manuscript in Barus that contained the third part of the *Sayr as-Sālikīn*. He copied its table of contents (see Cod. Or. 3374 (12)).

- | | |
|---|--|
| 10. <i>Mawlid an-Nabi</i> | Cod. Or. 3289. Sorkam; copyist <i>Haji</i> Abdul Wahid |
| 11. <i>Tadkīr al-yaqīn (Tadākir al-yaqīn)</i> | Cod. Or. 3290. Ascribed to Barus |
| 12. <i>Tibyān fī ma'rīfat al-adyān</i> by Nuruddin al-Raniri | Cod. Or. 3291 (1). Ascribed to Barus |
| 13. <i>Masā'il al-Muhtadī li -Ikhwān al-Muhtadī</i> | Seen in Barus (Cod. Or. 3260 l, 47) ⁴ |
| 14. Poems by Hamzah Fansuri | Cod. Or. 3372 and 3374 (2) ⁵ |
| 15. Treatise about the world before creation by Nuruddin al-Raniri ⁶ | Cod. Or. 3291 (2); ascribed to Barus |
| 16. A short treatise about the five senses | Cod. Or. 3291 (3); ascribed to Barus |
| 17. A short treatise about the good and bad <i>nafsu</i> | Cod. Or. 3291 (4); ascribed to Barus |
| 18. A brief enumeration of the forty punishments for those, who neglect their prayers | Cod. Or. 3345 (3) |
| 19. A brief enumeration of the ten conditions in hell | Cod. Or. 3345 (4) |
| 20. <i>Hikayat Seribu Masalah</i> | Seen in Barus (Cod. Or. 3260 l, 31r) ⁷ |
| 21. <i>Syair Dagang</i> | Cod. Or. 3374 (10) |
| 22. <i>Syair Perahu</i> | Cod. Or. 3374 (11) |

⁴ Van der Tuuk did own a copy of this text: Cod. Or. 3282. This manuscript is not included in the list, as it cannot be ascribed a Barus provenance with certainty. The reason the title is mentioned here is that Van der Tuuk claims to have seen a copy of this anonymous popular Malay catechism in Barus (Cod. Or. 3260 l, 47).

⁵ For an enumeration of the poems, with references to the text editions by Doorenbos (1933) and Drewes and Brakel (1986), see Wieringa 2007, 323–325 and 330–332.

⁶ The name of Nuruddin al-Raniri is mentioned on f. 66r. See Wieringa 2007, 184–185, for more on this text.

⁷ According to Van der Tuuk, the *Tuanku* Sigambo-gambo owned a copy of 156 pages (Van der Tuuk 1866, 450; Cod. Or. 3260 l, 31r).

Islamic narrative writings⁸

- | | |
|---|--|
| 23. <i>Hikayat Muhammad Hanafiyah</i> | Assumedly present in Barus ⁹ |
| 24. <i>Hikayat Raja Khandak (dan Raja Badar)</i> | Cod. Or. 3307 |
| 25. <i>Hikayat Raja Khaibar</i> | Ascribed to Barus ¹⁰ |
| 26. <i>Hikayat Amir al-Mu'minin 'Umar'</i> | Cod. Or. 3345 (2) |
| 27. <i>Hikayat Nur Muhammad</i> | Cod. Or. 3304 II (1) |
| 28. <i>Hikayat Nabi Bercukur</i> | Cod. Or. 3304 II (2) |
| 29. <i>Hikayat Mi'raj Nabi Muhammad</i> | Cod. Or. 3306 (1) |
| 30. <i>Syair Nabi Allah Ayub</i> | Cod. Or. 3332 |
| 31. <i>Hikayat Raja Jumjumah</i> | Cod. Or. 3306 (2) |
| 32. <i>Syair Nasuḥa</i> , by Abdul Karim from Penanjung
or Penanjawan (?) | Seen in Barus (Cod. Or.
3260 I, 52v) |
| 33. <i>Syair Makah dan Madinah</i> , by <i>Syaikh</i> Daud from
Sunur | Cod. Or. 3336 (1) |
| 34. <i>Syair Makah dan Madinah</i> , by <i>Syaikh</i> Ismail bin
Abdullah al-Khalidi | Cod. Or. 3338. Sorkam;
copyist <i>Haji</i> Abdul Wahid. |
| 35. <i>Syair Sunur</i> by <i>Syaikh</i> Daud from Sunur | Cod. Or. 3336 (2) |

Writings on Islamic law

- | | |
|--|--|
| 36. <i>Kitāb fikh</i> | VDT saw a short text on <i>fikh</i>
in Barus (Cod. Or. 3260 I,
47) |
| 37. <i>Kitāb Iḍāḥ al-Bāb</i> by <i>Syaikh</i> Daud b. Abdullah b.
Idris al-Fatani | Cod. Or. 3200 (2) |

⁸ Listed under this heading are narratives that centre upon the life and deeds of an Islamic prophet, an episode from the early history of Islam or a specific Islamic practice.

⁹ In the letters sent by Van der Tuuk to the board of the NBG, he mentioned this text twice. He noted how the *Story of Muhammad Hanafiyah* was read aloud in the evenings during the Fast. He also claimed that the general public believed that the enemies described in the story referred to the Europeans in the Archipelago (Groeneboer 2002, 258–259, 288–289).

¹⁰ Van der Tuuk's collection of Malay manuscript does not contain a copy of this text. However, it is likely that this story about the war between the Prophet Muhammad and the Khaibar Jews was indeed known in Barus and Sorkam. In one of his letters to the board of the NBG he wrote in Barus, Van der Tuuk mentions the *Story of King Khaibar* as one of the stories Batak were getting access to through government-sponsored education in the Malay language and *jawi* script (Groeneboer 2002, 258–259).

Court writings

38. *Syair Raja Tungtung* Cod. Or. 3205¹¹
 39. *Syair Sejarah Sultan Fansuri* Cod. Or. 3303 (1)
 40. *Sejarah Sultan Fansuri* Cod. Or. 3303 (2)
 41. *Tambo* Cod. Or. 3303 (3)¹²
 42. A tradition from Barus on the *hilir* and *hulu raja* Cod. Or. 3343 A (2)
 43. *Sejarah Tuanku Batu Badan* (*hilir* chronicle) Presumably present in Barus
 44. *Asal Keturunan Raja Barus* (*mudik* chronicle) Presumably present in Barus¹³
 45. A text on Barus customs (*adat*) pertaining to royal engagements Cod. Or. 3294; copyist *si* Liek¹⁴
 46. A text on customs (*adat*) in Barus pertaining to the ceremonies surrounding the death of a ruler Cod. Or. 3295 (1); ascribed to the copyist *si* Liek
 47. A short text on customs (*adat*) in Barus pertaining to marriage Cod. Or. 3295 (2); ascribed to the copyist *si* Liek
 48. Laws (*hukum*) and customs (*adat*) in Barus Cod. Or. 3303 (4)

Other narrative writings

49. *Hikayat Bakhtiar* Cod. Or. 3197 (1)
 50. *Hikayat Siti Abasah* Cod. Or. 3374 (1)
 51. *Hikayat Syahi Mardan* Cod. Or. 3197 (2)
 52. *Hikayat Bayan Budiman* Cod. Or. 3208. Ascribed to Barus
 53. *Hikayat Raja Budak* Cod. Or. 3318
 54. *Hikayat Ahmad dan Muhammad* Cod. Or. 3314. Ascribed to *Haji* Abdul Wahid

¹¹ Another copy of this text was borrowed by Van der Tuuk from *Tuanku Sigambo-gambo*; that is, the ruler of Barus *hilir* (Groeneboer 2002, 306; Wieringa 2007, 39–41).

¹² This is an autograph of Van der Tuuk; it is a copy of a manuscript that belonged to *Raja Barus* (See also Wieringa 2007, 208).

¹³ Jane Drakard's study on these two chronicles indicates that it is likely that either one or both texts were (re)written in Barus around the time that Van der Tuuk collected Malay writings in the area (Drakard 1990).

¹⁴ He was also known by the name of *Marab* Nujum. In the colophon of Cod. Or. 3294, the copyist reveals that he lives in Barus and that he has two brothers: an older one named *si* Amir, and a young one called *si* Samparono (Wieringa 2007, 189).

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 55. <i>Hikayat Bahram Syah</i> | Cod. Or. 3317. Sorkam;
ascribed to <i>Haji</i> Abdul
Wahid |
| 56. <i>Syair Ikan Tambera</i> | Cod. Or. 3306 (2) |
| 57. <i>Syair Silindang Delima</i> | Cod. Or. 3333. Sorkam |
| 58. <i>Syair Silindang Delima</i> | Cod. Or. 3334 |

Minangkabau-Malay writings present in Barus

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Kaba Malin Deman</i> | Cod. Or. 3203 (1); Cod. Or.
3204. Ascribed to the
copyist <i>si</i> Liek |
| 2. <i>Si Sakapiang</i> | Cod. Or. 3203 (4), copyist <i>si</i>
Liek |
| 3. A short story about the illicit relations between a
princess and the son of a son of a <i>penghulu</i> | Cod. Or. 3203 (5), copyist <i>si</i>
Liek |
| 4. <i>Hikayat Si Kicau Murai Batu</i> | Cod. Or. 3205 (1) |
| 5. <i>Kaba Baruak Mamanjek Durian</i> | Cod. Or. 3295 (3) |
| 6. A moral, warning against self-exaltation | Cod. Or. 3203 (3), copyist <i>si</i>
Liek |
| 7. <i>Undang-Undang Minangkabau</i> | VDT claimed to own a copy
from Barus (Cod. Or. 3260 l,
52v) |

B | Titles of Malay Adventure Stories

1. *Story of Bahram Syah* (Hikayat Bahram Syah)
Cod. Or. 3317, Leiden University Library, Special Collections
2. *Story of Dewa Mandu* (Hikayat Dewa Mandu)
Henri Chambert-Loir. *Hikayat Dewa mandu: Épopée Malaise, I: Texte et Présentation*. Publications de l'École française d'Extrême-Orient, no. 121, Paris: École française d'Extrême-Orient, 1980.
3. *Story of Inderaputera* (Hikayat Inderaputera)
S. W. R. Mulyadi. *Hikayat Inderaputera: A Malay Romance*. Bibliotheca Indonesica, no. 23. Holland/U.S.A: Foris Publications, 1986.
4. *Story of Langlang Buana* (Hikayat Langlang Buana)
Mohd. Yusuf Md. Nor. *Hikayat Langlang Buana*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti, 1991.
5. *Story of Maharaja Bikramasakti* (Hikayat Maharaja Bikramasakti)
Jumsari Jusuf. *Hikayat Maharaja Bikramasakti*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departmen Pendidikan dan Kebudayaan, 1989.
6. *Story of Sabrul Indra* (Hikayat Sahrul Indra)
Sri Sayekti. *Hikayat Sabrul Indra*. Jakarta: Bagian Proyek Pembinaan Buku Sastra Indonesia dan Daerah, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1996.
7. *Story of Panglimo Awang* (Panglimo Awang)
Will Derks. *The Feast of Storytelling: On Malay Oral Tradition*. Leiden/Jakarta: Rijksuniversiteit Leiden/Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departmen Pendidikan dan Kebudayaan, 1994.

